

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 20 maggio 2003



Aoste, le 20 mai 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

#### PARTE SECONDA

#### TESTI COORDINATI

Testo coordinato della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1 recante: «NUOVO ORDINAMENTO DELLE PROFESSIONI DI GUIDA TURISTICA, DI ACCOMPAGNATORE TURISTICO, DI GUIDA ESCURSIONISTICA NATURALISTICA, DI ACCOMPAGNATORE DI TURISMO EQUESTRE E DI MAESTRO DI MOUNTAIN BIKE E DI CICLISMO FUORISTRADA. ABROGAZIONE DELLE LEGGI REGIONALI 23 AGOSTO 1991, N. 34 E 24 DICEMBRE 1996, N. 42. MODIFICAZIONI ALLE LEGGI REGIONALI 13 MAGGIO 1993, N. 33 E 7 MARZO 1997, N. 7»  
(aggiornamento alla legge regionale 28 aprile 2003, n. 14)

pag. 2

### SOMMAIRE

#### DEUXIÈME PARTIE

#### LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003, portant «NOUVELLE RÉGLEMENTATION DES PROFESSIONS DE GUIDE TOURISTIQUE, D'ACCOMPAGNATEUR TOURISTIQUE, DE GUIDE DE LA NATURE, D'ACCOMPAGNATEUR DE TOURISME ÉQUESTRE ET DE MONITEUR DE VÉLO TOUT TERRAIN ET DE CYCLISME DE RANDONNÉE, ABROGATION DES LOIS RÉGIONALES N° 34 DU 23 AOÛT 1991 ET N° 42 DU 24 DÉCEMBRE 1996 ET MODIFICATION DES LOIS RÉGIONALES N° 33 DU 13 MAI 1993 ET N° 7 DU 7 MARS 1997»  
(Mise à jour au 28 avril 2003 - Loi régionale n° 14)

page 2

## PARTE SECONDA

### TESTI COORDINATI

#### TESTO COORDINATO

della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1 recante:  
«NUOVO ORDINAMENTO DELLE PROFESSIONI DI  
GUIDA TURISTICA, DI ACCOMPAGNATORE TURISTICO,  
DI GUIDA ESCURSIONISTICA NATURALISTICA,  
DI ACCOMPAGNATORE DI TURISMO EQUESTRE E  
DI MAESTRO DI MOUNTAIN BIKE E DI CICLISMO  
FUORISTRADA. ABROGAZIONE DELLE LEGGI REGIONALI  
23 AGOSTO 1991, N. 34 E 24 DICEMBRE 1996, N. 42.  
MODIFICAZIONI ALLE LEGGI REGIONALI  
13 MAGGIO 1993, N. 33 E 7 MARZO 1997, N. 7»<sup>1</sup>  
(aggiornamento alla legge regionale  
28 aprile 2003, n. 14)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- legge regionale 21 gennaio 2003, n. 1, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 25 febbraio 2003; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 28 aprile 2003, n. 14, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 22 del 20 maggio 2003; vacatio legis ordinaria.

**N.B.:** Gli articoli o i commi (o le parti questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

## DEUXIÈME PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

#### TEXTE COORDONNÉ

de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003, portant  
«NOUVELLE RÉGLEMENTATION DES PROFESSIONS  
DE GUIDE TOURISTIQUE, D'ACCOMPAGNATEUR  
TOURISTIQUE, DE GUIDE DE LA NATURE,  
D'ACCOMPAGNATEUR DE TOURISME ÉQUESTRE ET  
DE MONITEUR DE VÉLO TOUT TERRAIN ET DE CYCLISME  
DE RANDONNÉE, ABROGATION DES LOIS RÉGIONALES  
N° 34 DU 23 AOÛT 1991 ET N° 42 DU 24 DÉCEMBRE 1996  
ET MODIFICATION DES LOIS RÉGIONALES N° 33 DU  
13 MAI 1993 ET N° 7 DU 7 MARS 1997»<sup>1</sup>  
(Mise à jour au 28 avril 2003 –  
Loi régionale n° 14)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la valeur ni à l'effectivité de chacun des actes législatifs ainsi reliés entre eux, actes qui sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en matière d'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003, publiée au Bulletin officiel n° 8 du 25 février 2003, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;
- loi régionale n° 14 du 28 avril 2003, publiée au Bulletin officiel n° 22 du 20 mai 2003, vacatio legis ordinaire.

**N.B. :** Les articles et les alinéas (ou parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto
- Art. 2 – Definizioni
- Art. 2bis – *Pratica della mountain bike*
- Art. 3 – Ambito di applicazione

CAPO II  
DISCIPLINA DELLE  
PROFESSIONI TURISTICHE

- Art. 4 – Esercizio della professione
- Art. 5 – Abilitazione professionale
- Art. 6 – Attestato di abilitazione
- Art. 7 – Elenchi professionali regionali
- Art. 8 – Tesserino di riconoscimento
- Art. 9 – Cancellazione dagli elenchi professionali regionali
- Art. 10 – Obbligo di aggiornamento
- Art. 11 – Limitazione del numero dei clienti
- Art. 12 – Tariffe professionali
- Art. 13 – Associazioni di categoria
- Art. 14 – Ingressi gratuiti

CAPO III  
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

- Art. 15 – Vigilanza e controlli
- Art. 16 – Sanzioni
- Art. 17 – Accertamento delle violazioni e irrogazione delle sanzioni
- Art. 18 – Abrogazioni
- Art. 19 – Disposizioni transitorie
- Art. 20 – Disposizioni finanziarie
- Art. 21 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Oggetto)

1. Ai sensi del combinato disposto di cui agli articoli 2, primo comma, lettera q), dello Statuto speciale e 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione), la presente legge disciplina l'esercizio delle professioni di guida turistica, di accompagnatore turistico, di guida escursionistica naturalistica, di accompagnatore di turismo equestre e di maestro di mountain bike e di cicli-

OMISSIS

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Objectifs
- Art. 2 – Définitions
- Art. 2 bis – *Pratique du vélo tout terrain*
- Art. 3 – Domaine d'application

CHAPITRE II  
RÉGLEMENTATION DES  
PROFESSIONS DU TOURISME

- Art. 4 – Exercice de la profession
- Art. 5 – Aptitude professionnelle
- Art. 6 – Certificat d'aptitude
- Art. 7 – Tableaux professionnels régionaux
- Art. 8 – Badge
- Art. 9 – Radiation du tableau professionnel régional
- Art. 10 – Obligation de formation
- Art. 11 – Limitation du nombre de clients
- Art. 12 – Tarifs
- Art. 13 – Associations de catégorie
- Art. 14 – Entrée libre

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

- Art. 15 – Surveillance et contrôles
- Art. 16 – Sanctions
- Art. 17 – Constatation des infractions et mise en œuvre des sanctions
- Art. 18 – Abrogations
- Art. 19 – Dispositions transitoires
- Art. 20 – Dispositions financières
- Art. 21 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objectifs)

1. Aux termes des dispositions combinées de la lettre q) du premier alinéa de l'article 2 du Statut spécial et de l'article 10 de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 modifiant le titre V de la deuxième partie de la Constitution, la présente loi régit l'exercice des professions de guide touristique, d'accompagnateur touristique, de guide de la nature, d'accompagnateur de tourisme équestre et de moniteur de vélo tout terrain et

*smo fuoristrada* <sup>2</sup> allo scopo di promuoverne uno sviluppo professionale ed equilibrato, assicurando la prestazione di un adeguato e corretto servizio.

Art. 2  
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, si intende per:
  - a) guida turistica, chi, per professione, accompagna singole persone o gruppi di persone nelle visite ad opere d'arte, monumenti, musei, gallerie, scavi archeologici, con lo scopo di illustrare le attrattive storiche, artistiche, monumentali, paesaggistiche ed etnografiche del sito, nonché le risorse produttive del territorio;
  - b) accompagnatore turistico, chi, per professione, accompagna singole persone o gruppi di persone durante viaggi attraverso il territorio nazionale o all'estero per curare l'attuazione dei programmi di viaggio predisposti dagli organizzatori e assicurare i necessari servizi di assistenza per tutta la durata del viaggio, fornendo inoltre informazioni significative di interesse turistico sulle zone di transito, al di fuori dell'ambito di competenza delle guide turistiche;
  - c) guida escursionistica naturalistica, chi, per professione, accompagna singole persone o gruppi di persone allo scopo di fare conoscere ed apprezzare il paesaggio e le bellezze naturali, nonché gli aspetti etnografici, produttivi e topografici dei luoghi in cui si svolgono le escursioni. Può inoltre effettuare visite guidate in musei di scienze naturali o strutture espositive di carattere naturalistico ed ecologico, parchi e loro centri visita, aree protette, orti, giardini botanici e simili. L'attività della guida escursionistica naturalistica si svolge in zone di montagna e no, su pendii erbosi o detritici, con esclusione di tratti, anche brevi, su pareti rocciose o ghiacciai e comunque su percorsi che, comportando difficoltà alpinistiche, richiedano l'uso di corda, piccozza e ramponi;
  - d) accompagnatore di turismo equestre, chi, per professione, accompagna singole persone o gruppi di persone in itinerari, gite o passeggiate a cavallo, assicurando alla clientela assistenza tecnica e fornendo alla stessa notizie di interesse turistico sui luoghi di transito;

*dbis) maestro di mountain bike (MTB) e di ciclismo fuoristrada chi, per professione, accompagna singole persone o gruppi di persone in itinerari, gite od escursioni in mountain bike, assicurando alla clientela assistenza tecnica e meccanica e fornendo alla stessa notizie di interesse turistico sui luoghi di transito. Può inoltre istruire i propri clienti sulla pratica del ciclismo fuoristrada in genere.* <sup>3</sup>
2. La professione di guida turistica è attività specializzata che si esercita, oltre che negli ambiti di cui al comma 1, lettera a), nei siti dei quali è accertata la conoscenza approfondita della storia e delle caratteristiche geografiche

*de cyclisme de randonnée* <sup>2</sup> dans le but de promouvoir un développement professionnel et équilibré, et d'assurer la fourniture d'un service adéquat et correct.

Art. 2  
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par :
  - a) guide touristique : un professionnel qui accompagne des personnes ou des groupes dans les visites aux œuvres d'art, monuments, musées, galeries et sites archéologiques afin d'illustrer les caractères historiques, artistiques, monumentaux, paysagers et ethnographiques qui y sont rattachés ainsi que les ressources productives du territoire ;
  - b) accompagnateur touristique : un professionnel qui accompagne des personnes ou des groupes dans des voyages sur le territoire national ou à l'étranger, veille au respect du programme établi par les organisateurs et assure les services d'aide nécessaires pendant toute la durée du voyage en fournissant entre autres les renseignements d'intérêt touristique sur les régions traversées lorsque ceux-ci ne sont pas du ressort des guides touristiques ;
  - c) guide de la nature : un professionnel qui accompagne des personnes ou des groupes dans le but de leur faire connaître et apprécier le paysage et les beautés naturelles ainsi que les aspects ethnographiques, topographiques et les produits des régions traversées. Il peut par ailleurs effectuer des visites guidées dans les musées de sciences naturelles ou dans des lieux d'exposition à caractère naturel et écologique, parcs et centres d'accueil pour les visiteurs, aires protégées, jardins botaniques et assimilés. L'activité du guide de la nature se déroule dans des zones de montagne ou non, sur des pentes herbeuses ou détritiques, à l'exclusion des trajets – longs ou courts – sur des parois rocheuses ou des glaciers, ainsi que sur tout itinéraire qui, du fait de sa difficulté, comporte l'utilisation de la corde, du piolet et des crampons ;
  - d) accompagnateur de tourisme équestre : un professionnel qui accompagne des personnes ou des groupes dans des excursions, des sorties ou des promenades à cheval, assure à ceux-ci l'assistance technique nécessaire et leur fournit des renseignements à caractère touristique relatifs à l'itinéraire choisi.

*d bis) Le moniteur de vélo tout terrain (VTT) et de cyclisme de randonnée est la personne dont la profession consiste à accompagner des individus ou des groupes dans le cadre d'itinéraires, de randonnées et d'excursions en vélo tout terrain, qui assure à ses clients une assistance technique et mécanique et leur fournit des renseignements d'intérêt touristique sur les endroits traversés. Il peut également leur enseigner la pratique du vélo tout terrain.* <sup>3</sup>
2. La profession de guide touristique est une activité spécialisée qui s'exerce, en sus des domaines prévus à la lettre a) du premier alinéa ci-dessus, dans les sites revêtant un intérêt historique et géographique particulier, fi-

che, individuati, nell'ambito di un apposito elenco, tra beni e aree di interesse archeologico, artistico e storico, istituti di antichità e arte, musei, monumenti e chiese aventi un rilievo culturale particolarmente importante nell'ambito del patrimonio storico, artistico ed archeologico. Tra tali siti rientrano quelli riconosciuti dall'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Educazione, la Scienza, la Cultura (UNESCO) quale patrimonio culturale dell'umanità, che siano eventualmente presenti sul territorio.

3. L'elenco di cui al comma 2, predisposto dalla struttura regionale competente in materia di professioni turistiche, di seguito denominata struttura competente, d'intesa con la Soprintendenza per i beni e le attività culturali, è approvato dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
4. I siti di cui al comma 2 possono essere illustrati ai visitatori solo dalle guide turistiche regolarmente iscritte nell'elenco professionale di cui all'articolo 7.
5. L'assessore regionale competente in materia di turismo, nel caso di siti di proprietà privata, anche diversi da quelli di cui al comma 2, e in mancanza di accordo tra le guide turistiche abilitate e i proprietari di tali siti circa le modalità di effettuazione e i costi del servizio prestato dalle guide stesse, può autorizzare i proprietari a organizzare un proprio servizio di visita e di illustrazione del sito avvalendosi di proprio personale, anche sprovvisto della abilitazione prescritta ai sensi della presente legge.

*Art. 2bis<sup>4</sup>*  
*(Pratica della mountain bike)*

1. *La percorrenza con la mountain bike di sentieri e strade non classificate come statali, regionali o comunali, avviene a completo rischio e pericolo degli utenti.*
2. *La Regione ed i Comuni stabiliscono i percorsi e le zone in cui è vietata la pratica della mountain bike, che è sempre vietata sui terreni in coltura.*

*Art. 3*  
*(Ambito di applicazione)*

1. In ossequio agli articoli 49 e 50 del Trattato istitutivo della Comunità europea, le disposizioni di cui alla presente legge non si applicano ai soggetti provenienti da Stati membri dell'Unione europea, diversi dall'Italia, che esercitano le professioni turistiche definite ai sensi dell'articolo 2 in regime di libera prestazione di servizi.
2. Le disposizioni di cui alla presente legge non si applicano altresì:
  - a) limitatamente alla professione di guida turistica, ai dipendenti di enti pubblici che, nell'ambito dello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali, svolgono le attività di illustrazione dei siti di proprietà dell'ente di appartenenza;

gurant sur la liste des biens, zones d'intérêt archéologique, artistique et historique, galeries d'antiquités et d'objets d'art, musées, monuments et églises d'importance capitale au sein du patrimoine historique, artistique et archéologique. Parmi ces sites figurent également les lieux reconnus par l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (Unesco) en tant que patrimoine culturel de l'humanité.

3. La liste visée au deuxième alinéa du présent article, établie par la structure régionale compétente en matière de professions du tourisme (ci-après dénommée structure compétente) en collaboration avec la Surintendance des biens culturels et activités y afférentes, est approuvée par délibération du Gouvernement régional.
4. Seuls les guides touristiques régulièrement inscrits au tableau professionnel visé à l'article 7 sont habilités à faire visiter les lieux visés au deuxième alinéa ci-dessus.
5. En cas de sites appartenant à des particuliers, mentionnés ou non au deuxième alinéa ci-dessus, et faute d'accord entre les guides touristiques habilités et les propriétaires de ces sites quant aux modalités de déroulement de la visite et aux coûts y afférents, l'assesseur régional compétent en matière de tourisme peut autoriser les propriétaires intéressés à faire connaître ces lieux en ayant recours à des personnes de leurs choix, même s'ils n'ont pas l'aptitude prescrite aux termes de la présente loi.

*Art. 2 bis<sup>4</sup>*  
*(Pratique du vélo tout terrain)*

1. *Toute personne roulant en vélo tout terrain sur les sentiers et les routes non classées comme routes nationales, régionales ou communales, le fait à ses risques et périls.*
2. *La Région et les Communes peuvent interdire la pratique du vélo tout terrain sur des itinéraires et dans des zones de leur choix ; ladite activité est toujours interdite sur les terrains cultivés.*

*Art. 3*  
*(Domaine d'application)*

1. Dans le respect des articles 49 et 50 du Traité instituant l'Union européenne, les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas aux citoyens des Etats membre de l'Union autres que l'Italie qui exercent les professions du tourisme énoncées au deuxième article ci-dessus en libre prestation de services.
2. Les dispositions visées à la présente loi s'appliquent également :
  - a) pour ce qui est de l'activité de guide touristique, aux employés d'organismes publics qui, dans le cadre de leurs compétences institutionnelles, illustrent les sites relevant de l'établissement auquel ils appartiennent ;
  - b) pour ce qui est de l'activité d'accompagnateur touris-

- b) limitatamente alla professione di accompagnatore turistico, a chi svolge attività di accoglienza e di accompagnamento da e per gli aeroporti o stazioni ferroviarie in qualità di titolare, direttore tecnico o dipendente di agenzia di viaggi.

CAPO II  
DISCIPLINA DELLE  
PROFESSIONI TURISTICHE

Art. 4  
(Esercizio della professione)

1. L'esercizio delle professioni di guida turistica, accompagnatore turistico, guida escursionistica naturalistica, accompagnatore di turismo equestre e *maestro di mountain bike e di ciclismo fuoristrada*<sup>3</sup> nell'ambito del territorio regionale è subordinato al possesso dell'abilitazione professionale e all'iscrizione nel rispettivo elenco professionale regionale.

Art. 5  
(Abilitazione professionale)

1. L'abilitazione per l'esercizio delle professioni turistiche disciplinate dalla presente legge si consegue mediante la partecipazione ad un corso di formazione e il superamento di un esame scritto e orale, nonché, limitatamente alla professione di accompagnatore di turismo equestre, il superamento di una prova pratica. I corsi di formazione e gli esami, indetti con deliberazione della Giunta regionale, sono organizzati dalla struttura competente. Il relativo bando è pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.
2. L'ammissione ai corsi di formazione è subordinata al possesso dei seguenti requisiti:
- a) maggiore età;
  - b) cittadinanza italiana o di uno Stato membro dell'Unione europea; sono altresì ammessi i soggetti equiparati per legge ai cittadini italiani;
  - c) titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, per le guide turistiche, gli accompagnatori turistici e le guide escursionistiche naturalistiche; assolvimento dell'obbligo scolastico, per gli accompagnatori di turismo equestre e per i *maestri di mountain bike e di ciclismo fuoristrada*<sup>6</sup>; analoghi titoli conseguiti all'estero riconosciuti o dichiarati equipollenti dalle competenti autorità italiane;
  - d) idoneità psico-fisica all'esercizio della professione certificata da un medico di sanità pubblica, in data non anteriore a tre mesi dalla presentazione della domanda di ammissione al corso.

2bis. Limitatamente ai maestri di mountain bike e di ciclismo fuoristrada, oltre ai requisiti di cui al comma 2, è necessario il possesso della tessera di abilitazione

tique, à ceux qui assurent, en qualité de directeurs techniques ou d'employés d'une agence de voyage, l'accueil des visiteurs et le transfert de ces derniers depuis et pour les aéroports ou les gares.

CHAPITRE II  
RÈGLEMENTATION DES  
PROFESSIONS DU TOURISME

Art. 4  
(Exercice de la profession)

1. L'exercice de la profession de guide touristique, d'accompagnateur touristique, de guide de la nature, d'accompagnateur de tourisme équestre et de *moniteur de vélo tout terrain et de cyclisme de randonnée*<sup>3</sup> sur le territoire régional est subordonné à la possession du certificat d'aptitude y afférent et à l'inscription au tableau régional de la profession.

Art. 5  
(Aptitude professionnelle)

1. L'aptitude à exercer les professions du tourisme régies par la présente loi est reconnue au candidat qui a suivi un cours de formation, a réussi un examen écrit et oral, et, uniquement pour la profession d'accompagnateur de tourisme équestre, a passé avec succès une épreuve pratique. Les cours de formation et les examens, décidés par délibération du Gouvernement régional, sont organisés par la structure compétente. L'avis y afférent est publié au Bulletin officiel de la Région.
2. Pour être admis au cours de formation, les candidats doivent satisfaire aux conditions suivantes :
- a) être majeurs ;
  - b) être citoyens italiens ou ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne ; sont également admises les personnes assimilées par la loi aux citoyens italiens ;
  - c) justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré (guides touristiques, accompagnateurs touristiques et guides de la nature) ; avoir satisfait à l'obligation scolaire (accompagnateurs de tourisme équestre et *moniteurs de vélo tout terrain et de cyclisme de randonnée*<sup>6</sup>) ; être titulaires de diplômes analogues obtenus à l'étranger et reconnus ou déclarés équivalents par les autorités italiennes compétentes ;
  - d) remplir les conditions d'aptitude physique nécessaires à l'exercice de la profession ; ladite aptitude doit être certifiée par un médecin de santé publique dans un délai de trois mois suivant le dépôt de la demande d'admission au cours.

2 bis. Pour ce qui est des moniteurs de vélo tout terrain et de cyclisme de randonnée, les candidats doivent, en sus de satisfaire aux conditions visées au 2° alinéa,

*all'esercizio della professione di maestro di mountain bike e di ciclismo fuoristrada, rilasciata dalla Federazione Ciclistica Italiana (FCI).<sup>7</sup>*

3. L'ammissione agli esami finali è subordinata alla frequenza di almeno l'80 per cento delle ore di lezione dei corsi di formazione.
4. La Giunta regionale con propria deliberazione, sentite le associazioni di categoria individuate ai sensi dell'articolo 13, stabilisce il calendario e il programma delle lezioni, determina la quota di iscrizione ai corsi di formazione e agli esami da corrispondere a titolo di concorso alle spese di istruttoria e di organizzazione, nomina le commissioni esaminatrici, determina i programmi d'esame e le relative modalità di svolgimento, prevedendo, se del caso, l'effettuazione di prove preselettive per l'ammissione ai corsi di formazione.
5. Limitatamente ai corsi di formazione per il conseguimento dell'abilitazione all'esercizio della professione di guida escursionistica naturalistica, ai candidati abilitati all'esercizio della professione di guida alpina o di aspirante guida alpina in Valle d'Aosta, è riconosciuto, secondo le modalità stabilite con deliberazione della Giunta regionale, un credito formativo valido ai fini dell'esonero parziale dalle lezioni teoriche.

Art. 6  
(Attestato di abilitazione)

1. Ai candidati risultati idonei agli esami finali, l'assessore regionale competente in materia di turismo rilascia l'attestato di abilitazione all'esercizio della professione valido ai fini dell'iscrizione negli elenchi professionali di cui all'articolo 7.

Art. 7  
(Elenchi professionali regionali)

1. Presso la struttura competente sono istituiti gli elenchi professionali regionali delle guide turistiche, degli accompagnatori turistici, delle guide escursionistiche naturalistiche, degli accompagnatori di turismo equestre e dei maestri di mountain bike e di ciclismo fuoristrada<sup>8</sup> della Valle d'Aosta.
2. L'iscrizione negli elenchi di cui al comma 1 è subordinata ad apposita istanza, presentata alla struttura competente, nonché al possesso dei seguenti requisiti, in aggiunta a quelli indicati all'articolo 5, comma 2:
  - a) residenza o domicilio in uno dei comuni della regione;
  - b) conseguimento dell'attestato di abilitazione di cui all'articolo 6;
  - c) idoneità psico-fisica all'esercizio della professione certificata da un medico di sanità pubblica, in data non anteriore a tre mesi dalla presentazione dell'istanza di iscrizione;
  - d) insussistenza delle condizioni previste dall'articolo

*être munis de l'habilitation à exercer la profession de moniteur de vélo tout terrain et de cyclisme de randonnée, délivrée par la Federazione Ciclistica Italiana (FCI).<sup>7</sup>*

3. Le candidat est admis aux examens finaux s'il a suivi 80% au moins des heures des cours de formation.
4. Le Gouvernement régional fixe – les associations de catégorie visées à l'article 13 entendues – le calendrier et le programme des cours, établit le montant des frais d'inscription aux cours de formation et aux examens au titre de la participation aux frais d'instruction et d'organisation, nomme les jurys, dresse le programme des examens et les modalités de déroulement y afférentes en prévoyant, s'il y a lieu, des épreuves de sélection en vue de l'admission aux cours de formation.
5. Uniquement pour ce qui est de la formation conduisant à l'aptitude à la profession de guide de la nature, les candidats reconnus aptes à exercer l'activité de guide de haute montagne ou d'aspirant guide en Vallée d'Aoste se verront attribuer, selon les modalités fixées par délibération du Gouvernement régional, des crédits de formation valables aux fins de l'exonération partielle des cours théoriques.

Art. 6  
(Certificat d'aptitude)

1. L'assesseur régional compétent en matière de tourisme délivre aux candidats ayant réussi les examens finaux le certificat d'aptitude à la profession valable aux fins de l'inscription au tableau professionnel régional visé à l'article 7 ci-dessous.

Art. 7  
(Tableaux professionnels régionaux)

1. Les tableaux professionnels régionaux des guides touristiques, des accompagnateurs touristiques, des guides de la nature, des accompagnateurs de tourisme équestre et des moniteurs de vélo tout terrain et de cyclisme de randonnée<sup>8</sup> de la Vallée d'Aoste sont institués auprès de la structure compétente.
2. Pour être inscrits aux tableaux visés au premier alinéa ci-dessus, les candidats doivent faire parvenir à la structure compétente une demande spécifique et remplir, outre les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article 5, les conditions ci-après :
  - a) être résidents ou domiciliés dans une commune de la région ;
  - b) être titulaires du certificat d'aptitude visé à l'article 6 ;
  - c) avoir été reconnus aptes du point de vue psychique et physique à exercer la profession ; ladite aptitude doit être attestée par un médecin de santé publique dans un délai de trois mois suivant le dépôt de la demande ;
  - d) ne pas se trouver dans l'un des cas prévus à l'article

- 11 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773;
- e) copertura assicurativa mediante polizza di responsabilità civile verso terzi derivante dallo svolgimento dell'attività professionale, stipulata per somme non inferiori a quelle indicate con deliberazione della Giunta regionale.
3. Coloro che, in possesso di titoli professionali conseguiti in altre Regioni o Province autonome o in Stati membri dell'UE, diversi dall'Italia, intendono ottenere il riconoscimento della qualifica ai fini dell'iscrizione negli elenchi di cui al comma 1, ne fanno richiesta alla struttura competente che verifica l'equivalenza del titolo e dei relativi contenuti e conoscenze professionali con quelli previsti dalla presente legge e dispone l'applicazione di eventuali misure di compensazione con le modalità e secondo i criteri stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, nel rispetto della normativa comunitaria vigente in materia di riconoscimento delle qualifiche professionali.
  4. Nel caso in cui il richiedente provenga da uno Stato membro dell'UE, diverso dall'Italia, nel quale non è previsto il rilascio del titolo professionale, si tiene altresì conto, ai fini del riconoscimento, dell'esperienza professionale acquisita dal richiedente nello Stato di provenienza, fatta salva l'applicazione delle eventuali misure di compensazione di cui al comma 3.
  5. Negli elenchi di cui al comma 1 sono riportati i dati di ciascun iscritto. L'interessato è tenuto a comunicare con tempestività alla struttura competente ogni intervenuta variazione dei dati contenuti nell'elenco.
  6. La struttura competente cura la pubblicazione annuale sul Bollettino ufficiale della Regione, entro il 30 novembre di ogni anno, degli elenchi degli iscritti.

Art. 8  
(Tesserino di riconoscimento)

1. All'atto dell'iscrizione negli elenchi professionali di cui all'articolo 7, la struttura competente rilascia all'interessato un tesserino di riconoscimento sul quale sono riportati i dati contenuti nell'elenco, nonché, limitatamente alla professione di guida turistica, le eventuali specializzazioni linguistiche.
2. Il tesserino è soggetto a vidimazione triennale; la relativa richiesta, attestante il mantenimento dei requisiti prescritti per l'iscrizione nell'elenco professionale regionale, è presentata alla struttura competente, a cura dell'interessato, prima della scadenza.
3. Il tesserino deve essere reso visibile durante l'esercizio dell'attività professionale.
4. Il tesserino è sostituito in caso di deterioramento o di smarrimento e deve essere restituito alla struttura com-

11 du texte unique des lois sur la sécurité publique, approuvé par le décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 ;

e) avoir une assurance de responsabilité civile d'un montant non inférieur à celui fixé par délibération du Gouvernement régional pour les dommages causés à des tiers dans l'exercice d'une activité professionnelle.

3. Les personnes justifiant de diplômes professionnels obtenus dans d'autres Régions ou Province autonomes ou dans un Etat membre de l'Union européenne autre que l'Italie, qui souhaitent obtenir la reconnaissance de leurs titres aux fins de l'inscription au tableau visé au premier alinéa ci-dessus, doivent en faire la demande à la structure compétente chargée de vérifier l'adéquation du titre et des connaissances et acquis professionnels y afférents avec ceux prévus par la présente loi et de décider de l'application éventuelle de mesures compensatoires, selon les modalités et les critères fixés par délibération du Gouvernement régional, dans le respect de la législation communautaire en vigueur en matière de reconnaissance des formations professionnelles.
4. Dans le cas où le demandeur serait ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne, autre que l'Italie, où la délivrance du titre professionnel n'est pas prévue, il est tenu également compte, aux fins de la reconnaissance des diplômes, de l'expérience acquise par le requérant dans son pays d'origine, sans préjudice de l'application éventuelle des mesures compensatoires prévues au troisième alinéa ci-dessus.
5. Au tableau visé au premier alinéa ci-dessus sont inscrites les données relatives à chaque inscrit. L'intéressé est tenu de communiquer sans délai à la structure compétente toute modification relatives aux dites données.
6. La structure compétente est chargée de publier, avant le 30 novembre de chaque année, la liste des inscrits au Bulletin officiel de la Région.

Art. 8  
(Badge)

1. Au moment de l'inscription au tableau professionnel visé à l'article 7 de la présente loi, la structure compétente délivre à l'intéressé un badge sur lequel figurent les données mentionnées audit tableau et, uniquement pour la profession de guide touristique, les compétences linguistiques éventuelles du titulaire.
2. Ledit badge est soumis à validation tous les trois ans. Avant la date d'expiration, son titulaire doit faire parvenir à la structure compétente la demande y afférente et attester qu'il satisfait toujours aux conditions requises pour l'inscription au tableau professionnel régional.
3. Dans l'accomplissement de son activité, le professionnel doit être reconnaissable à son badge.
4. En cas de détérioration ou de perte dudit badge, ce dernier est remplacé et sera rendu à la structure compétente



petente all'atto della cancellazione dall'elenco professionale.

Art. 9

(Cancellazione dagli elenchi professionali regionali)

1. La cancellazione dagli elenchi professionali di cui all'articolo 7 è disposta dal dirigente della struttura competente nei seguenti casi:
  - a) perdita di uno dei requisiti richiesti per l'iscrizione nell'elenco;
  - b) cessazione dell'attività, previa comunicazione da parte dell'interessato;
  - c) aver riportato condanne che comportino l'interdizione dalla professione.

*Ibis. Limitatamente alla professione di maestro di mountain bike e di ciclismo fuoristrada, la cancellazione dagli elenchi professionali di cui all'articolo 7, oltre che nei casi di cui al comma 1, è disposta anche nel caso di mancato rinnovo della tessera federale di maestro di mountain bike e di ciclismo fuoristrada.*<sup>9</sup>

Art. 10

(Obbligo di aggiornamento)

1. Ai fini dell'esercizio delle professioni turistiche disciplinate dalla presente legge, è obbligatoria la frequenza ai corsi di aggiornamento professionali organizzati con le modalità di cui al comma 2. Limitatamente alla professione di guida turistica, l'aggiornamento professionale è obbligatorio almeno ogni tre anni.
2. La Giunta regionale autorizza, con propria deliberazione, lo svolgimento dell'attività di aggiornamento di cui al comma 1, attuata mediante la partecipazione a corsi, convegni, conferenze, seminari o visite guidate, organizzati dalla struttura competente, sentite le associazioni di categoria individuate ai sensi dell'articolo 13.
3. Nel caso di impossibilità a prendere parte all'iniziativa di aggiornamento obbligatorio per motivate e documentate cause di forza maggiore, il dirigente della struttura competente autorizza temporaneamente l'interessato all'esercizio della professione sino all'organizzazione della successiva attività di aggiornamento.
4. Della frequenza alle iniziative di cui al comma 2 è rilasciata, a cura della struttura competente, apposita attestazione, annotata sul tesserino personale di riconoscimento.
5. L'inadempimento dell'obbligo di aggiornamento comporta la sospensione dell'iscrizione nell'elenco professionale regionale. La sospensione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura competente.

Art. 11

(Limitazione del numero dei clienti)

1. Ogni guida escursionistica naturalistica può accompa-

au moment de la radiation de son titulaire du tableau professionnel.

Art. 9

(Radiation du tableau professionnel régional)

1. La radiation du tableau professionnel visé à l'article 7 ci-dessus est prononcée par le dirigeant de la structure compétente dans le cas où l'intéressé :
  - a) perdrait l'une des conditions requises pour son inscription au tableau ;
  - b) cesserait, à sa demande, son activité ;
  - c) encourrait des peines entraînant l'interdiction d'exercer sa profession.

*I bis. Pour ce qui est de la profession de moniteur de vélo tout terrain et de cyclisme de randonnée, la radiation des tableaux professionnels visés à l'article 7, est prononcée dans les cas prévus au 1<sup>er</sup> alinéa et en cas de non-renouvellement de la licence fédérale de moniteur de vélo tout terrain et de cyclisme de randonnée.*<sup>9</sup>

Art. 10

(Obligation de formation)

1. Aux fins de l'exercice des professions du tourisme régies par la présente loi, la participation aux cours de recyclage professionnel organisés selon les modalités visées au deuxième alinéa ci-après est obligatoire. Seuls les guides touristiques sont tenus à suivre un cours de recyclage tous les trois ans au moins.
2. Le recyclage, visé au premier alinéa ci-dessus et autorisé par délibération du Gouvernement régional, peut se dérouler sous la forme de cours, colloques, conférences, séminaires ou visites guidées, organisés par la structure compétente, après consultation des associations de catégories identifiées aux termes de l'article 13 de la présente loi.
3. Au cas où le professionnel se trouverait dans l'impossibilité de participer au recyclage obligatoire pour des raisons de force majeure dûment documentées, le dirigeant de la structure compétente autorise temporairement l'intéressé à exercer sa profession jusqu'à la formation suivante.
4. La participation aux initiatives visées au deuxième alinéa est dûment attestée et annotée sur le badge.
5. Le non-respect de l'obligation de formation entraîne la suspension de l'intéressé du tableau professionnel régional. Ladite suspension est décidée par acte du dirigeant de la structure compétente.

Art. 11

(Limitation du nombre de clients)

1. Tout guide de la nature ne peut accompagner un groupe

gnare un solo gruppo composto da non più di venticinque persone. Ogni gruppo scolastico deve essere altresì accompagnato da almeno due docenti appartenenti alla medesima istituzione scolastica.

2. Ogni accompagnatore di turismo equestre può accompagnare un solo gruppo composto da non più di sette cavalieri.

2bis. *Ogni maestro di mountain bike e di ciclismo fuoristrada può accompagnare un solo gruppo composto da non più di sette persone.*<sup>10</sup>

Art. 12  
(Tariffe professionali)

1. Le tariffe per le prestazioni delle professioni turistiche disciplinate dalla presente legge sono liberamente determinate dai singoli operatori, nel rispetto dei limiti, minimi e massimi, stabiliti dalle associazioni di categoria individuate ai sensi dell'articolo 13 e dalle stesse comunicati entro e non oltre il 30 ottobre di ogni anno, alla struttura competente, che provvede alla pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.
2. Le tariffe, minime e massime, entrano in vigore il 1° gennaio dell'anno successivo.
3. In caso di mancata comunicazione entro il termine di cui al comma 1, le tariffe, minime e massime, in vigore sono prorogate per l'anno successivo.

Art. 13  
(Associazioni di categoria)

1. Agli adempimenti di cui all'articolo 5, comma 4, all'articolo 10, comma 2, e all'articolo 12, comma 1, partecipano, per ciascuna professione turistica, le associazioni di categoria maggiormente rappresentative a livello regionale.
2. Sono considerate maggiormente rappresentative le associazioni di categoria individuate dalla Giunta regionale, tenuto conto del numero degli aderenti, nonché del numero e dell'adeguatezza delle sedi e delle strutture a disposizione di ciascuna associazione per il perseguimento delle finalità associative.

Art. 14  
(Ingressi gratuiti)

1. Le guide turistiche, gli accompagnatori turistici, le guide escursionistiche naturalistiche, gli accompagnatori di turismo equestre e i maestri di mountain bike e di ciclismo fuoristrada<sup>11</sup>, regolarmente iscritti negli elenchi professionali di cui all'articolo 7, durante l'esercizio della propria attività professionale, sono ammessi gratuitamente nei musei, gallerie, siti archeologici, monumenti, centri di visita delle aree protette, parchi e giardini botanici di proprietà della Regione e degli enti locali della regione.

de plus de 25 personnes. Les classes doivent être encadrées par deux professeurs au moins appartenant au même établissement scolaire.

2. Tout accompagnateur de tourisme équestre peut suivre un seul groupe composé de sept cavaliers au maximum.

2 bis. *Chaque moniteur de vélo tout terrain et de cyclisme de randonnée peut accompagner un seul groupe composé de sept personnes au maximum.*<sup>10</sup>

Art. 12  
(Tarifs)

1. Les tarifs des prestations liées aux professions du tourisme régies par la présente loi sont librement définis par les différents professionnels, dans le respect des seuils et des plafonds fixés par les associations catégorielles identifiées au sens de l'article 13 de la présente loi et communiqués par celles-ci avant le 30 octobre de chaque année à la structure compétente qui est chargée de les publier au Bulletin officiel de la Région.
2. Les montants – minimum et maximum – des tarifs entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante.
3. Faute de communication dans les délais prévus, les montants – minimum et maximum – des tarifs en vigueur sont appliqués l'année suivante.

Art. 13  
(Associations de catégorie)

1. Les associations de catégorie les plus représentatives au niveau régional veillent, chacune pour ce qui la concerne, à l'application des dispositions énoncées au quatrième alinéa de l'article 5, au deuxième alinéa de l'article 10 et au premier alinéa de l'article 12.
2. Sont considérées comme les plus représentatives les associations de catégorie définies par le Gouvernement régional compte tenu du nombre d'adhérents et compte tenu du nombre et de la mise en conformité des locaux et des structures dont chaque association dispose pour poursuivre leurs objectifs.

Art. 14  
(Entrée libre)

1. Les guides touristiques, les accompagnateurs touristiques, les guides de la nature, les accompagnateurs de tourisme équestre et les moniteurs de vélo tout terrain et de cyclisme de randonnée<sup>11</sup>, régulièrement inscrits au tableau professionnel visé à l'article 7, ont libre accès, dans le cadre de leur activité, aux musées, galeries, sites archéologiques, monuments, centres d'accueil des visiteurs des espaces protégés, parcs et jardins botaniques appartenant à la Région et aux collectivités locales de la Région.

2. Limitatamente alla professione di guida turistica, trovano altresì applicazione le agevolazioni di cui all'articolo 12 del regio decreto-legge 18 gennaio 1937, n. 448 (Norme per la disciplina delle guide, degli interpreti e dei corrieri), convertito dalla legge 17 giugno 1937, n. 1249.

CAPO III  
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 15  
(Vigilanza e controlli)

1. Alla vigilanza e al controllo sull'applicazione delle disposizioni di cui alla presente legge provvedono i Comuni.

Art. 16  
(Sanzioni)

1. Chiunque eserciti le attività riservate alle figure professionali definite ai sensi dell'articolo 2, comma 1, senza essere provvisto di abilitazione e senza essere iscritto negli elenchi professionali regionali, è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 200 a euro 600.
2. Chiunque, nell'esercizio delle attività professionali disciplinate dalla presente legge, non tenga in evidenza il tesserino di riconoscimento di cui all'articolo 8 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 50 a euro 150.
3. L'applicazione di tariffe professionali inferiori o superiori a quelle minime e massime comunicate ai sensi dell'articolo 12 comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 100 a euro 300.
4. In caso di reiterazione della violazione, gli importi delle sanzioni di cui ai commi 1, 2 e 3 sono raddoppiati.

Art. 17  
(Accertamento delle violazioni e  
irrogazione delle sanzioni)

1. Per l'accertamento delle violazioni e l'irrogazione delle sanzioni di cui all'articolo 16 si osservano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205).

Art. 18  
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni:

2. Les facilités visées à l'article 12 du décret du roi n° 448 du 18 janvier 1937 portant dispositions relatives à la réglementation des guides, des interprètes et des courriers, converti en la loi n° 1249 du 17 juin 1937 ne s'appliquent qu'aux guides touristiques.

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 15  
(Surveillance et contrôles)

1. Les communes surveillent et aux contrôlent l'application des dispositions prévues à la présente loi.

Art. 16  
(Sanctions)

1. Quiconque exerce les activités réservées aux professionnels définis aux termes du premier alinéa de l'article 2 sans être titulaire de l'aptitude y afférente et sans être inscrit au tableau professionnel régional est puni d'une sanction administrative de 200 euros à 600 euros.
2. Quiconque, dans l'exercice des activités professionnelles régies par la présente loi, n'arbore pas le badge visé à l'article 8 ci-dessus est condamné à une sanction administrative de 50 euros à 150 euros.
3. Le fait de pratiquer des tarifs professionnels inférieurs au minimum ou supérieurs au maximum prévus à l'article 12 de la présente loi est puni d'une sanction administrative de 100 euros à 300 euros.
4. En cas de récidive, les sanctions prévues aux alinéas 1, 2 et 3 sont doublées.

Art. 17  
(Constatation des infractions et  
mise en œuvre des sanctions)

1. En vue de la constatation des infractions et de la mise en œuvre des sanctions conformément à l'article 16 ci-dessus, il est fait application des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 sur le système pénal, modifiée en dernier recours par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 relatif à la dépenalisation des délits mineurs et à la réforme du système des sanctions, aux termes du premier article de la loi n° 205 du 25 juin 1999.

Art. 18  
(Abrogations)

1. Sont abrogés :

- a) la legge regionale 24 dicembre 1996, n. 42;
  - b) la legge regionale 23 agosto 1991, n. 34;
  - c) il comma 1 dell'articolo 1, nonché gli articoli 2, 3, 4, 5, 6, 7, 7bis, 8, 9, 10, 10bis, 11, e le lettere a), b) e c) del comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33;
  - d) gli articoli 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 e 8 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 6.
2. Alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 26 della legge regionale 7 marzo 1997, n. 7, le parole «dei corsi ed esami per l'abilitazione degli accompagnatori della natura, di cui alla L.R. 34/1991, dei corsi ed esami di specializzazione,» sono soppresse.

Art. 19  
(Disposizioni transitorie)

1. Le guide turistiche, gli accompagnatori turistici, gli accompagnatori della natura e gli accompagnatori di turismo equestre che, alla data di entrata in vigore della presente legge, siano regolarmente autorizzati all'esercizio della professione ai sensi, rispettivamente, delle LL.RR. 42/1996, 34/1991 e 33/1993, sono iscritti negli elenchi professionali di cui all'articolo 7, previa presentazione di apposita istanza alla struttura competente.
  2. Ai professionisti iscritti negli elenchi professionali regionali ai sensi del comma 1, la struttura competente rilascia il tesserino di riconoscimento di cui all'articolo 8, a condizione che gli interessati siano in regola con l'adempimento degli obblighi di aggiornamento professionale.
  3. Sino all'approvazione dell'elenco di cui all'articolo 2, comma 2, resta valido l'elenco approvato con deliberazione della Giunta regionale ai sensi dell'articolo 2, comma 2, della L.R. 42/1996.
- 3bis. A coloro che alla data di entrata in vigore della presente legge siano in possesso dell'attestato di maestro di mountain bike e di ciclismo fuoristrada, rilasciato dalla FCI, è riconosciuto, secondo le modalità stabilite dalla Giunta regionale, un credito formativo ai fini della partecipazione ai corsi ed esami previsti dall'articolo 5.*<sup>12</sup>

Art. 20  
(Disposizioni finanziarie)

OMISSIS

Art. 21  
(Dichiarazione d'urgenza)

OMISSIS

- a) la loi régionale n° 42 du 24 décembre 1996 ;
  - b) la loi régionale n° 34 du 23 août 1991 ;
  - c) l'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>er</sup> alinéa, les articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 7bis, 8, 9, 10, 10bis, 11 et les lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'article 22 de la loi régionale n° 33 du 13 mai 1993 ;
  - d) les articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 de la loi régionale n° 6 du 7 mars 1997.
2. A la lettre b) du premier alinéa de l'article 26 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997 les mots « des cours et épreuves d'aptitude des accompagnateurs de la nature visés à la loi régionale n° 34/1991, des cours et épreuves de spécialisation » sont supprimés.

Art. 19  
(Dispositions transitoires)

1. Les guides touristiques, les accompagnateurs touristiques, les accompagnateurs de la nature et les accompagnateurs de tourisme équestre qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont régulièrement autorisés à exercer leur profession, aux termes respectivement des lois régionales n°s 42 de 1996, 34 de 1991 et 33 de 1993, sont inscrits, à leur demande, au tableau professionnel visé à l'article 7 de la présente loi. Ladite demande doit être adressée à la structure compétente.
  2. La structure compétente délivre le badge visé à l'article 8 de la présente loi aux professionnels inscrits au tableau professionnel régional, aux termes du premier alinéa ci-dessus, sous réserve que les intéressés aient satisfait à l'obligation de formation prévue.
  3. Jusqu'à l'approbation de la liste visée au deuxième alinéa de l'article 2 de la présente loi, la liste approuvée par délibération du Gouvernement régional, conformément au deuxième alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 42 de 1996, demeure valable.
- 3 bis. Toute personne munie de l'habilitation à exercer la profession de moniteur de vélo tout terrain et de cyclisme de randonnée, délivrée par la FCI, se verra attribuer, selon les modalités fixées par délibération du Gouvernement régional, un crédit de formation valable aux fins de la participation aux cours et aux examens visés à l'article 5.*<sup>12</sup>

Art. 20  
(Dispositions financières)

OMISSIS

Art. 21  
(Déclaration d'urgence)

OMISSIS

**NOTE:**

- <sup>1</sup> Titolo così sostituito dall'articolo 1 della L.R. 14/2003.
- <sup>2</sup> Parole aggiunte dall'articolo 2 della L.R. 14/2003.
- <sup>3</sup> Lettera aggiunta dall'articolo 3 della L.R. 14/2003.
- <sup>4</sup> Articolo inserito dall'articolo 4 della L.R. 14/2003.
- <sup>5</sup> Parole aggiunte dall'articolo 5 della L.R. 14/2003.
- <sup>6</sup> Parole aggiunte dal comma 1 dell'articolo 6 della L.R. 14/2003.
- <sup>7</sup> Comma aggiunto dal comma 2 dell'articolo 6 della L.R. 14/2003.
- <sup>8</sup> Parole aggiunte dall'articolo 7 della L.R. 14/2003.
- <sup>9</sup> Comma aggiunto dall'articolo 8 della L.R. 14/2003.
- <sup>10</sup> Comma aggiunto dall'articolo 9 della L.R. 14/2003.
- <sup>11</sup> Parole aggiunte dall'articolo 10 della L.R. 14/2003.
- <sup>12</sup> Comma aggiunto dall'articolo 11 della L.R. 14/2003.

**NOTES:**

- <sup>1</sup> Titre remplacé par l'article 1 de la L.R. n° 14/2003.
- <sup>2</sup> Mots ajoutés par l'article 2 de la L.R. n° 14/2003.
- <sup>3</sup> Lettre ajoutée par l'article 3 de la L.R. n° 14/2003.
- <sup>4</sup> Article inséré par l'article 4 de la L.R. n° 14/2003.
- <sup>5</sup> Mots ajoutés par l'article 5 de la L.R. n° 14/2003.
- <sup>6</sup> Mots ajoutés par le premier alinéa de l'article 6 de la L.R. n° 14/2003.
- <sup>7</sup> Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'article 6 de la L.R. n° 14/2003.
- <sup>8</sup> Mots ajoutés par l'article 7 de la L.R. n° 14/2003.
- <sup>9</sup> Alinéa ajouté par l'article 8 de la L.R. n° 14/2003.
- <sup>10</sup> Alinéa ajouté par l'article 9 de la L.R. n° 14/2003.
- <sup>11</sup> Mots ajoutés par l'article 10 de la L.R. n° 14/2003.
- <sup>12</sup> Alinéa ajouté par l'article 11 de la L.R. n° 14/2003.